

I. Předmět smlouvy

1. Dárce daruje obdarovanému peněžní prostředky ve výši 100.000, - PLN (slovy: jednotatisíc polských zlotých, dále jen „dar“), a to za účelem pomoci při odstraňování následků povodní září 2024, jak je uvedeno v preambuli této smlouvy.
2. Dárce poukáže uvedené darované peněžní prostředky na výše uvedený účet obdarovaného bez zbytečného odkladu po uzavření této smlouvy. Obdarovaný před podpisem smlouvy dárce potvrdil, že je majitelem uvedeného účtu.

II. Použití daru

1. Obdarovaný dar přijímá za účelem vymezeným v preambuli a v článku I. této smlouvy.
2. Obdarovaný se zavazuje při použití daru postupovat v souladu s veškerými relevantními obecně závaznými právními předpisy a vnitřními předpisy.

III. Další ujednání

1. Tato smlouva se řídí právním řádem České republiky, zejména občanským zákoníkem.
2. Smluvní strany tímto výslovně souhlasí s tím, že tato smlouva, při dodržení podmínek stanovených nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES a zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, může být bez jakéhokoli omezení uveřejněna v souladu s ustanoveními zákona č. 340/2015 Sb. o registru smluv, v platném znění. Smluvní strany se dohodly, že smlouvu v registru uveřejní dárce. Smluvní strany dále prohlašují, že skutečnosti uvedené v této smlouvě nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu příslušných ustanovení právních předpisů a udělují souhlas k jejich užití a uveřejnění bez stanovení dalších podmínek.
3. Smluvní strany prohlašují, že si smlouvu před jejím podpisem přečetly, že byla uzavřena po vzájemném projednání podle jejich pravé a svobodné vůle, určitě, vážně a srozumitelně, nikoliv v tísní za nápadně nevýhodných podmínek, a že s jejím obsahem po vzájemné dohodě souhlasí tak, aby mezi nimi nedošlo k rozporům, a na důkaz toho

I. Przedmiot umowy

1. Darczyńca przekazuje obdarowanemu środki pieniężne w kwocie 100 000 zł (słownie: sto tysięcy złotych, zwane dalej „darowizną”), na cel pomocy w usuwaniu skutków powodzi wrześniowej 2024 r., jak określono w preambule niniejszej umowy.
2. Darczyńca przekaze przekazane środki pieniężne na ww. konto obdarowanego niezwłocznie po zawarciu umowy. Odbiorca przed podpisaniem umowy potwierdził darczyńcy, że jest właścicielem przedmiotowego rachunku.

II. Użycie prezentu

1. Odbiorca przyjmuje darowiznę pieniężną w celu określonym w preambule oraz w artykule I niniejszej umowy.
2. Odbiorca zobowiązuje się przy korzystaniu z darowizny pieniężnej postępować zgodnie ze wszystkimi obowiązującymi powszechnie przepisami prawa i regulacjami wewnętrznymi.

III. Dalsze ustalenia

1. Niniejsza umowa podlega systemowi prawnemu Republiki Czeskiej, w szczególności Kodeksowi Cywilnemu.
2. Strony umowy niniejszym wyrażnie postanawiają, że niniejsza umowa, zgodnie z warunkami określonymi w Rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych oraz w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz w sprawie uchylenia dyrektywy 95/46/WE i ustawy nr 2007/2015. 110/2019 Dz.U. o przetwarzaniu danych osobowych, może być publikowana bez żadnych ograniczeń zgodnie z przepisami ustawy nr. 340/2015 Zb. w rejestrze umów ze zmianami. Strony umowy ustaliły, że darczyńca opublikuje umowę w rejestrze. Strony umowy oświadczają ponadto, że nie uważają faktów wskazanych w niniejszej umowie za tajemnicę handlową w rozumieniu odpowiednich przepisów prawa i wyrażają zgodę na ich wykorzystanie i publikację bez ustalenia dodatkowych warunków.
3. Strony umowy oświadczają, że zapoznały się z umową przed jej podpisaniem, że została ona zawarta po wzajemnej dyskusji, zgodnie z ich prawdziwą i wolną wolą, oczywiście,

připojují níže své podpisy.

4. Tato smlouva je podepsána vlastnoručně nebo elektronicky. Je-li smlouva podepsána vlastnoručně, je vyhotovena ve dvou (2) stejnopisech s platností originálu, z nichž každá ze smluvních stran obdrží jeden (1) stejnopis. Je-li smlouva podepsána elektronicky, je podepsána pomocí uznávaného elektronického podpisu. Smluvní strany se dohodly, že v případě volby elektronického podpisu bude obdarovaným podepsaná smlouva zaslána do datové schránky dárce uvedené v záhlaví této smlouvy.

Uzavření této smlouvy bylo schváleno usnesením Zastupitelstva města Šumperka dne 09.12.2024 pod číslem usnesení 462/24.

V Š

....
Mě
Mg
„D

....
Mě
Ko
„O

poważnie i zrozumiale, nie w trudnej sytuacji na wyraźnie niekorzystnych warunkach oraz że zgadzają się z jego treścią za obopólnym porozumieniem, tak aby nie było między nimi sprzeczności, i na dowód czego składają poniżej swoje podpisy.

4. Niniejsza umowa jest podpisana ręcznie lub elektronicznie. W przypadku podpisania umowy własnoręcznie, sporządza się ją w dwóch (2) egzemplarzach z zachowaniem ważności oryginału, z których każda ze stron umowy otrzyma jeden (1) egzemplarz. Jeżeli umowa jest podpisana w formie elektronicznej, podpisuje się ją przy użyciu uznanego podpisu elektronicznego. Strony umowy ustaliły, że w przypadku wyboru podpisu elektronicznego, podpisana przez odbiorcę umowa zostanie przesłana na skrzynkę danych darczyńcy wymienioną w nagłówku tej umowy.

Zawarcie tej umowy zostało zatwierdzone uchwałą Rady Miasta Šumperk z dnia 09.12.2024 pod numerem uchwały 462 /24.

W

....
M
M
"D

....
Gr
Ko
„O